

5. Goanz Bae Dwk Mbauq Ngowg, Swu Eng, Maz Baenz Hongz Zauz

第五篇：僮貝打报厄米兒功曹本洪曹（人去打鳄鱼男神，生孩子，变成趙王）

5. A Person Catches the Crocodile God, Bears a Child, and Becomes King of Zhao

原第六段（首），210行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The sixth section, consisting of 210 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	daenh	laemh	goanz	zwz	nduq
国际音标	dan ³¹	lam ³¹	kɔn ³³	cu ³³	ʔdu ¹¹
壮文方块字	旦	連	僮	祖	路
汉语直意	别人，其他人	讲，谈	人	时候	第一，首先
英语直意	other people	tell, recount	people	time	first, origin
汉语意译：别人讲古时候的人，英语意译：Others tell of the people of ancient times,					

2.

gux	leamh	goanz	zwz	nduq
ku ⁵⁵	lem ³¹	kɔn ³³	cu ³³	ʔdu ¹¹
故	連	僮	祖	路
我	讲，谈	人	时候	第一，首先
I	tell	people	time	ancient
我讲古时候的人。I will tell of the people in the ancient times.				

3.

fax	daj	namh	zaemh	yuq
fa ⁵⁵	ta ²²	na:m ³¹	cam ³¹	ju ¹¹
法	打	埤	同	人
天	和	土；地	一起	在
heaven; sky	and	soil; earth	together	be, be at
天和地在一起，The heaven and earth were still one together.				

4.

bya	daj	ngowg	gaed	goanz
pi ^{a24}	ta ²²	ɲɔk ³¹	kat ¹¹	kɔn ³³
魚	打	溺	甲	閼
魚	和	鳄鱼（一种灵）	交叉，混合	人
fish	and	crocodile (a spirit)	intersect, mixed	person
魚和鳄鱼与人类混合。The fish and the crocodile were still mixed together with people.				

5.

fax	daj	namh	dungz	tw
fa ⁵⁵	ta ²²	na:m ³¹	tuŋ ³³	t ^h u ²⁴
法	打	埤	同	特
天	和	土；地	相互	连接；带
heaven; sky	and	soil; earth	one another	linked; carry
天和地相互连接， The heaven and earth were still linked together.				

6.

bya	daj	ngowg	hoak	ruk
p ^{ia} ²⁴	ta ²²	ŋɣk ³¹	hɔk ⁵⁵	ðuk ⁵⁵
魚	打	溺	做	如
鱼	和	鳄鱼	做	房间
fish	and	crocodile spirit	make	room
鱼和鳄鱼住一个房间在一起。 The fish and the crocodile lived together in the same room.				

7.

aeu	zaengh	naek	maz	baen
ʔau ²⁴	caŋ ³¹	nak ⁵⁵	ma ³³	pan ²⁴
歐	秤	匿	馬	分
拿；把；用	秤	重	来	分
take; [object], use	scale	heavy	come	divide; separate
用重秤（大秤）来秤， Use a large scale to divide.				

8.

aeu	zaengh	gaen	maz	zaengh
ʔau ²⁴	caŋ ³¹	kan ²⁴	ma ³³	caŋ ³¹
歐	秤	斤	馬	秤
拿；把；用	秤	斤	来	秤
take; [object], use	scale	pound	come	weigh
用斤秤（小秤）来秤。 Use a small scall to weigh.				

9.

namh	naek	namh	yuq	dawj
na:m ³¹	nak ⁵⁵	na:m ³¹	ju ¹¹	tau ²²
埤	匿	埤	孙	下
土	重	土	在	下面
soil; earth	heavy	soil; earth	at	below
土重土就在下面， The earth was heavy so it stayed below,				

10.

fax	nawj	fax	yuq	now
fa ⁵⁵	nau ²²	fa ⁵⁵	ju ¹¹	ny ²⁴
法	經	法	孙	上
天	轻	天	在	上面
heaven; sky	light	sky	at	above
天轻天就在上面。		The sky was light so the sky was on top.		

11.

buj	loak	doz	zauh	bo
pu ²²	lok ⁵⁵	to ³³	ca:u ³¹	po ²⁴
布	绿	朵	造	坡
布	洛	多	造	山
	Bulokdo		create	mountain
布洛多造山，		Bulokdo created the mountains,		

12.

moa	loh	gaeb	zauh	baq
mo ²⁴	lo ³¹	kap ³¹	ca:u ³¹	pa ¹¹
么	路	甲	造	坝
摩	罗	甲	造	田地，平地
	Mologaep		create	flat fields
摩罗甲造平地。		Mologap created the flat fields.		

13.

zauh	naemx	zux	zauh	dah
ca:u ³¹	nam ⁵⁵	cu ⁵⁵	ca:u ³¹	ta ³¹
造	滴	周	造	达
造	水	才	造	河
create	water	only then	create	river
造水才造河，		When the water was created, then there were rivers.		

14.

doq	zoh	raeuz	ndaej	aeb
to ¹¹	co ³¹	ðau ³³	?dai ²²	?ap ¹¹
兔	祖	姿	得	操
到	代	我们	得；曾	洗澡
arrive	generation	we	obtain	bathe
到我们这个时代得洗澡。（我们今天得洗澡。）			So now in our days we can bathe.	
(录音：“Zoh nduq zux ndaej aeb co ³¹ ?du ¹¹ cu ⁵⁵ ?dai ²² ?ap ¹¹ 首先代才得洗澡。 That was the first generation that could bathe.)				

15.

zauh	baq	zux	zauh	loh
ca:u ³¹	pa ¹¹	cu ⁵⁵	ca:u ³¹	lo ³¹
造	坝	周	造	路
造	田地, 平地	才	造	道路
create	flat fields	only then	create	road
造平地才造道路,		When the fields were created, then there were roads.		

16.

doq	zoh	raeuz	ndaej	dae q
to ¹¹	co ³¹	ðau ³³	ʔdai ²²	tai ¹¹
兔	祖	娄	得	帝
到	代	我们	得; 曾	走
arrive	generation	we	obtain	walk
到我们这代得走。(今天我们得走。)			So now in our days we can walk.	

17.

zauh	mowngz	zauh	goanz	ru x
ca:u ³¹	mɿŋ ³³	ca:u ³¹	kən ³³	ðu ⁵⁵
造	傍	造	管	鲁
造	乡; 村子	造	人	会, 厉害
create	rural district; village	create	people	able
造乡造会董事的人,		Villages and towns were created and intelligent beings too.		

18.

zauh	sip	ngih	fanh	hongz
ca:u ³¹	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	fa:n ³¹	hoŋ ³³
造	十	九	萬	洪
造	十	二	万	王
create	ten	second	ten thousand	king
造十二万王。		One hundred twenty thousand kings were created.		

19.

zauh	fax	zauh	tang	vaenz
ca:u ³¹	fa ⁵⁵	ca:u ³¹	tʰa:ŋ ²⁴	van ³³
造	法	造	湯	昀
造	天	造		太阳
create	heaven; sky	create		sun
造天造太阳,		When the sky was created, then there was the sun,		

20.

zauh	loh	zauh	goanz	daeq
ca:u ³¹	lo ³¹	ca:u ³¹	kɔn ³³	tai ¹¹
造	路	造	僮	遑
造	路	造	人	走
create	road	create	people	walk
造路造人走。		When the road was created, then there were people walking.		

21.

zauh	saeq	zauh	bin	maeg
ca:u ³¹	sai ¹¹	ca:u ³¹	pin ²⁴	mak ³¹
造	官	造	兵	墨
造	官	造	兵	刀; 剑
create	officials	create	soldiers	knife; sword
造官就有武兵。		When the officials were created, then there were armed soldiers.		

22.

zauh	saek	zauh	goang	naj
ca:u ³¹	sak ⁵⁵	ca:u ³¹	kɔŋ ²⁴	na ²²
造	贼	造	弓	瞿
造	偷	造	弓	脸, 前面
create	thief	create	bow	face; front side
造有小偷就有弓。		When thieves were created, then there were bows.		

23.

zauh	saeq	zauh	hanq	hongz
ca:u ³¹	sai ¹¹	ca:u ³¹	ha:n ¹¹	hoŋ ³³
造	官	造	汉	洪
造	官	造	汉族	王
create	official	create	Han	king
造官造汉王,		When officials were created, then there were kings of the Han people,		

24.

zauh	mowngz	zauh	kunz	lunh
ca:u ³¹	mɔŋ ³³	ca:u ³¹	k ^h un ³³	lun ³¹
造	傍	造	混	論
造	乡; 村子	造	昆	仑
create	rural district; village	create	Kunlun.	
造乡造昆仑。		When the countryside was created, then there was Kunlun. ⁴		

⁴ “Kunlun” probably refers to the Kunlun Pass, located around a hundred kilometers northeast of Nanning in a Zhuang area of Guangxi Zhuang Autonomous Region.

25.

zauh	rownz	zauh	yah	sen
ca:u ³¹	ðɿn ³³	ca:u ³¹	ja ³¹	sen ²⁴
造	冷	造	奸	星
造	房子	造	女	神
create	house	create	female	deity
造房子造女神，		When houses were created, there was a goddess,		

26.

Nangz	Naeg	lug	meh	nduq
na:ŋ ³³	nak ³¹	lɔk ³¹	me ³¹	ʔdu ¹¹
娘	拿	兒	妹	路
	娘拿	孩子	母亲	第一，首先
	Nangnak	child	mother	first
娘拿是第一母亲的孩子，		Nangnak was the name of the first mother's child,		

27.

Nangz	Sen	lug	meh	laeng
na:ŋ ³³	sen ²⁴	lɔk ³¹	me ³¹	lan ²⁴
娘	仙	兒	妹	后
娘仙，娘神		孩子	母亲	后
	Nang Theen	child	mother	behind
娘仙是后面的母亲的孩子。		Nang Theen was the name of the second mother's child.		
(录音: Nangz en lug yah laeng na:ŋ ³³ ʔen ²⁴ lɔk ³¹ ja ³¹ lan ²⁴ 娘仙是后面的女人的孩子。 Nang Hain was the second woman's child.)				

28.

nangz	nduq	noanz	byai	zanz	yeah	ma
na:ŋ ³³	ʔdu ¹¹	nɔn ³³	pja:i ²⁴	ca:n ³³	je ³¹	ma ²⁴
娘	路	暖	下	展	恙	獠
女，娘娘	第一，首先	睡	尖	阳台	?	狗
woman; aunt	first	slept	tip	porch	?	dog
第一个女的像狗一样在阳台上睡，		The first woman slept out on the porch like a dog,				

29.

sen	nowz	noanz	faz	kong	doq	zoh
sen ²⁴	nɿ ³³	nɔn ³³	fa ³³	kʰoŋ ²⁴	to ¹¹	co ³¹
仙	娘	暖	法	空	兔	祖
神	娘	睡	被子	羽绒	到	代，辈子
god	mother	sleep	blanket	down	until	generation
娘仙（娘神）一辈子睡羽绒被子。		The goddess slept on a down blanket all her life.				

30.

nangz	nduq	zwz	noanx	ruX	dwk	mbaek
na:ŋ ³³	ʔdu ¹¹	cu ³³	nɔn ⁵⁵	ðu ⁵⁵	tu ⁵⁵	ʔbak ⁵⁵
娘	路	時	内	鲁	打	北
女, 娘娘	第一, 首先	时候	小, 幼小	会	打	网
woman; aunt	first	time	youth	can	strike	net

第一个女的小时候会打鱼, When she was young, the first woman fished with nets,

31.

jin	byaeuz	yaq	loangz	hongh
cin ²⁴	p'au ³³	ja ¹¹	lɔŋ ³³	hoŋ ³¹
吃	表	災	下	紅
吃	晚饭	以后	下	园子
eat	supper	after	descend	yard; courtyard

吃晚饭以后出门。 After she ate supper should would go down into the yard.

32.

gwnz	mboq	mbanj	gaj	maz
kun ³³	ʔbo ¹¹	ʔba:n ²²	ka ²²	ma ³³
埂	不	晚	个	来
?	不	镇	也; 但	来
?	not	town	also; but	come

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

33.

dawj	mboq	rownz	gaj	maz
tau ²²	ʔbo ¹¹	ðɯn ³³	ka ²²	ma ³³
下	不	蘭	个	馬
下	不	房子	也, 旦	来
below	not	house	also; but	come

(这句话的意思不清楚。) (The meaning of this sentence is not clear.)

34.

yuq	ta	mbaj	sam	mbwn
ju ¹¹	t ^h a ²⁴	ʔba ²²	sa:m ²⁴	ʔbun ²⁴
玖	他	乞	三	閏
在		他玛 (地名)	三	天空
at		Taba	three	sky

在他玛有三种天空。 At Taba there were three different skies.

35.

gvang	yeanh	baih	rawz	maz
k ^w a:ŋ ²⁴	jeŋ ³¹	pa:i ³¹	ðau ³³	ma ³³
光	云	敗	侶	馬
光	从	方向	哪	来
light	from	direction	which	come
光从哪个方向来?		From what direction did the light come?		

36.

gvang	daeq	ka	rawz	daeuŋ
k ^w a:ŋ ²⁴	tai ¹¹	k ^h a ²⁴	ðau ³³	tau ²²
光	遶	卡	侶	斗
光	从	条路	哪	来
light	from	road	which	come down
光从哪条路来?		From which road did the light descend?		

37.

vaenz	nangz	den	baeg	mboq
van ³³	na:ŋ ³³	ten ²⁴	pak ¹¹	ʔbo ¹¹
𠵿	娘	天	叭	啼
日, 天	女, 娘娘	走	口	井
day	woman	walk	mouth	spring
有一天娘娘去井口,		One day the woman walked to a spring, ⁵		

38.

vaenz	nangz	den	doq	daemz
van ³³	na:ŋ ³³	ten ²⁴	to ¹¹	tam ³³
𠵿	娘	天	隨	塘
日, 天	女, 娘娘	走	向	池塘
day	woman	walk	toward	pond
有一天娘娘走到池塘。		One day the woman walked to a pond.		

39.

haenh	bya	gaq	hoak	goanz
han ³¹	p ^j a ²⁴	ka ¹¹	hək ⁵⁵	kən ³³
恨	魚	戛	做	閑
赞美, 赞扬	鱼	过, 也	做	人
praise; flatter	fish	also	make; do	person
她赞扬鱼说它们也是人。		She flattered the fish saying that they also were people.		

⁵ 也可以翻译: “那天...”或“今天...” This could also be translated as “That day...” or “Today...” as with latter lines also. The poetic form only allows five syllables, so the meaning is ambiguous.

40.

bya	gaq	maz	hoak	goanz
pja ²⁴	ka ¹¹	ma ³³	hok ⁵⁵	kon ³³
魚	戛	馬	做	閔
鱼	过，也	来	做	人
fish	also	come	make; do	people
鱼也来了做人。			So the fish also came to be people.	

41.

haenh	bya	van	hoak	byoax
han ³¹	pja ²⁴	va:n ²⁴	hok ⁵⁵	pio ⁵⁵
恨	魚	花	做	如
赞美，赞扬	鱼	好吃，美味	做	聚集，一群
praise; flatter	fish	delicious	make	gather
赞扬美味的鱼做一群，			She flattered the delicious fish to get them to gather,	

42.

bya	van	maz	hoak	byoax
pja ²⁴	va:n ²⁴	ma ³³	hok ⁵⁵	pio ⁵⁵
魚	花	馬	做	如
鱼	好吃，美味	来	做	聚集，一群
fish	delicious	come	make	gather
美味的鱼来做一群。			the delicious fish came together in a school.	

43.

haemh	maz	yuq	seng	mbaek
ham ³¹	ma ³³	ju ¹¹	sen ²⁴	?bak ⁵⁵
舍	馬	叻	先	芭
晚上	来	在	?	网
evening	come	at	?	net
晚上来在（？）网，			In the evening they came into her net,	

44.

naw	maz	yuq	seng	mboq
nau ²⁴	ma ³³	ju ¹¹	sen ²⁴	?bo ¹¹
早	馬	叻	先	咻
早上	来	在	?	井
morning	come	at	?	spring
早上来到井。			In the morning they came to the spring.	

45.

vaenz	maz	daj	nangz	dwk	gangz
van ³³	ma ³³	ta ²²	na:ŋ ³³	tuok ⁵⁵	ka:ŋ ³³
𠵿	馬	打	娘	德	港
白天	来	和	女, 娘娘		商量, 商议
daytime	come	with	woman		discuss
白天来和娘娘商议,			During they day they came and discussed with the woman,		

46.

haemh	zowz	nangz	dingq	sowj
ham ³¹	ɕɿ ³³	na:ŋ ³³	tiŋ ¹¹	sɿ ²²
𠵿	時	娘	添	司
晚上	约	女, 娘娘	做	衣服
evening	meet; appointment	woman	make	clothing
晚上约娘娘做衣服,		In the evening they met with the woman to order clothes,		

47.

naw	zowz	nangz	dingq	sowj
nau ²⁴	ɕɿ ³³	na:ŋ ³³	tiŋ ¹¹	sɿ ²²
早	時	娘	添	司
早上	约	女, 娘娘	做	衣服
morning	meet; appointment	woman	make	clothing
早上约娘娘做衣服。		In the morning they met the woman to order clothes.		
(录音: Naw zowz nangz lwh sowj. nau ²⁴ ɕɿ ³³ na:ŋ ³³ luɿ ³¹ sɿ ²² 早上约娘娘换衣服。 In the morning they met the woman to exchange or return their clothes.)				

48.

nangz	bae	hoak	nyaeux	seng	mboq
na:ŋ ³³	pai ²⁴	hɔk ⁵⁵	ɲau ⁵⁵	seŋ ²⁴	ʔbo ¹¹
娘	貝	做	完	先	啼
女, 娘娘	去	做	玩	?	井
woman	go	make	play	?	spring
娘娘去井玩,			The woman went to play at the spring,		

49.

vaenz	longz	yuq	goak	zuaeh
van ³³	loŋ ³³	ju ¹¹	kək ⁵⁵	c ^w ai ³¹
𠵿	龍	𠵿	戈	追
日, 天	龙	在	根	修
day	dragon	at	root	repair
龙天在根修,		On dragon day she sat at the root to repair them. ⁶		

50.

nongx	nangz	daep	cownz	leuz
noŋ ⁵⁵	na:ŋ ³³	tap ⁵⁵	ɛŋ ³³	le:u ³³
农	娘	達	沈	了
弟弟, 妹妹	女, 娘娘	砌, 拍	?	?
younger sibling	woman	cut	?	?
(这句话的意思不清楚。)		(The meaning of this sentence is not clear.)		

51.

nongx	nangz	beu	cownz	reamh
noŋ ⁵⁵	na:ŋ ³³	pe:u ²⁴	ɛŋ ³³	ðe:am ³¹
农	娘	票	沈	良
弟弟, 妹妹	女, 娘娘	编	?	?
younger sibling	woman	weave	?	?
(这句话的意思不清楚。)		(The meaning of this sentence is not clear.)		

52.

sowj	naeh	sowj	foamz	jiat	bih	nangz
sɿ ²²	nai ³¹	sɿ ²²	fɔm ³³	ciet ⁵⁵	pi ³¹	na:ŋ ³³
司	宜	司	無	七	庇	娘
衣服	这, 那	衣服	编织	七		嫂子
clothing	that	clothing	weave	seven		sisters-in-law
这衣服是七嫂子编织的,		That clothing was woven by seven sisters-in-law,				

53.

sowj	naeh	sowj	foamz	biad	bih	nangz
sɿ ²²	nai ³¹	sɿ ²²	fɔm ³³	pjet ¹¹	pi ³¹	na:ŋ ³³
司	宜	司	無	八	庇	娘
衣服	这, 那	衣服	编织	八		嫂子
clothing	that	clothing	weave	eight		sisters-in-law
这个衣服是八嫂子编织的。		That clothing was woven by eight sisters-in-law.				

⁶ 也可以翻译为: “那天龙在根修,” This could also be translated as “A dragon sat at the root repairing them that day,”

54.

bae	heuq	zaeuj	du	nguz
pai ²⁴	he:u ¹¹	cau ²²	tu ²⁴	ŋu ³³
貝	器	芄	畱	蛇
去	绕, 缠	主	[类词]	蛇
go	coil	lord	[classifier]	snake
去缠蛇的主,		They went to coil up the lord of the snakes,		

55.

bae	heuq	to	du	ngowg
pai ²⁴	he:u ¹¹	t ^h o ²⁴	tu ²⁴	ŋxk ³¹
貝	器	兔	畱	溺
去	绕, 缠	头	[类词]	鳄鱼
go	coil	head	[classifier]	crocodile
去缠鳄鱼的头。		They went to coil the head of the crocodile.		

56.

gvang	ceu	fwk	naj	kawq
k ^w a:ŋ ²⁴	œe:u ²⁴	fuk ⁵⁵	na ²²	k ^h au ¹¹
光	丑	物	瞿	去
光	?	突然	脸	干
light	?	suddenly	face	dry
光突然(?)不高兴,		Suddenly the face of the light was unhappy,		

57.

hongz	ceu	fwk	naj	haen
hoŋ ³³	œe:u ²⁴	fuk ⁵⁵	na ²²	han ²⁴
皇	丑	物	瞿	恨
王	?	突然	脸	厉害, 强
king	?	suddenly	face	strong
王的脸突然厉害,		suddenly the face of the king was intense.		

58.

nongx	noanx	nongx	rux	naj	gux	niz
noŋ ⁵⁵	nɔn ⁵⁵	noŋ ⁵⁵	ðu ⁵⁵	na ²²	ku ⁵⁵	ni ³³
农	内	农	鲁	瞿	故	你
弟弟, 妹妹	小, 幼小	弟弟, 妹妹		认识	我	的
younger sibling	youth	younger sibling	recognize; know	I		
小弟(小妹)认识我的,		The younger sibling, the one who knew me,				

59.

nongx	byai	nongx	rux	naj	gux	niz
noŋ ⁵⁵	pi̯a:i ²⁴	noŋ ⁵⁵	ðu ⁵⁵	na ²²	ku ²⁴	ni
农	亲	农	鲁	那	故	你
弟弟, 妹妹	尖, 么	弟弟, 妹妹		认识	我	的
younger sibling	youngest	younger sibling	recognize, know	me		
么弟 (么妹) 认识我的,			The youngest sibling, the one who recognized me,			

60.

gux	lug	nog	zang	sung
ku ⁵⁵	lɔk ³¹	nok ³¹	ca:ŋ ²⁴	soŋ ²⁴
故	兒	溺	江	高
我	孩子	外面	中间	高
I	child	outside	middle	tall
我的孩子在面, 在高地中。		my child was outside in the middle of a high place.		

61.

gux	haeg	daeuh	bae	sung
ku ²⁴	hak ¹¹	tau ³¹	pai ²⁴	soŋ ²⁴
故	庚	到	貝	高
我	自己, 单独	又, 回	去	高
I	myself	return	go	tall
我自己去高。		I myself returned to that high place.		

62.

gux	lug	lumz	zang	haij
ku ⁵⁵	lɔk ³¹	lum ³³	ca:ŋ ²⁴	ha:i ²²
故	兒	龍	江	海
我	孩子	忘记	中间	海
I	child	forget	middle	sea
我的孩子忘记在海中间。		My child was forgotten in the middle of the sea.		

63.

gux	naengz	daeuh	bae	haij
ku ⁵⁵	naŋ ³³	tau ³¹	pai ²⁴	ha:i ²²
故	庚	到	貝	海
我	还	又, 回	去	海
I	still	return	go	sea.
我还回去海里。		I still returned to the sea.		

64.

gux	lug	yaeq	baeg	mboq
ku ⁵⁵	lɔk ³¹	jai ¹¹	pak ¹¹	ʔbo ¹¹
故	兒	蜡	叭	咻
我	孩子	?	口	井
I	child	?	mouth	spring
我孩子掉(?)在井口里。			My child fell (?) into the mouth of the spring.	

65.

gux	naengz	daeuh	bae	mboq
ku ⁵⁵	naŋ ³³	tau ³¹	pai ²⁴	ʔbo ¹¹
故	庚	到	貝	咻
我	还	也, 回	去	井
I	still	return	go	spring
我还回去井里。			I still returned to the spring.	

66.

nangz	coaŋ	daep	cownz	leuz
na:ŋ ³³	ɕɔ ¹¹	tap ⁵⁵	ɕɔn ³³	le:u ³³
娘	丑	達	沈	了
女, 娘娘	就	砌, 拍	?	?
woman	then	cut	?	?
(这句话的意思不清楚。)			(The meaning of this sentence is not clear.)	

67.

nangz	coaŋ	beu	cownz	reamh
na:ŋ ³³	ɕɔ ¹¹	pe:u ²⁴	ɕɔn ³³	ðe:am ³¹
娘	丑	票	沈	良
女, 娘娘	就	编	?	?
woman	then	wove	?	?
(这句话的意思不清楚。)			(The meaning of this sentence is not clear.)	

68.

ndang	koiŋ	naek	song	naj
ʔda:ŋ ²⁴	kʰo:i ²²	nak ⁵⁵	soŋ ²⁴	na ²²
觶	會	重	双	鬍
身体	仆人, 我(敬语)	重	两	脸
body	slave; I (polite)	heavy	two	face
我的身体重两脸,			My body is heavy with two faces,	

69.

ndang	koiɲ			baz	song	ndang
ʔda:ŋ ²⁴	k ^h o:i ²²			pa ³³	soŋ ²⁴	ʔda:ŋ ²⁴
𠵿	會			把	双	𠵿
身体	仆人, 我 (敬语)			背, 怀	两	身体
body	slave; I (polite)			pregnant	two	bodies
我的身体怀有两个身体。				My body is pregnant with two bodies.		

70.

gvang	ndaej	baek	rowz	pai	rux	mbaeuq
k ^w a:ŋ ²⁴	ʔdai ²²	pak ⁵⁵	ðɹ ³³	p ^h a:i ²⁴	ðu ⁵⁵	ʔbau ¹¹
光	得	北	耳	派	鲁	厶
光	得; 曾	?	?	?		有没有?
light	obtain	?	?	?		or not?
(这句话的意思不清楚。)				(The meaning of this sentence is not clear.)		

71.

gvang	ndaej	maiɲ	dauh	laeng	rux	mbaeuq
k ^w a:ŋ ²⁴	ʔdai ²²	ma:i ¹¹	ta:u ³¹	laŋ ²⁴	ðu ⁵⁵	ʔbau
光	得	買	到	楞	鲁	厶
光	得; 曾	?		后面		有没有?
light	obtain	?		behind; back side		or not?
(这句话的意思不清楚。)				(The meaning of this sentence is not clear.)		

72.

gvang	ndaej	baek	rowz	mbaengq	rux	mbaeuq
k ^w a:ŋ ²⁴	ʔdai ²²	pak ⁵⁵	ðɹ ³³	ʔbaŋ ¹¹	ðu ⁵⁵	ʔbau ¹¹
光	得	北	耳	崩	鲁	厶
光	得; 曾	?	?	?		有没有?
light	obtain	?	?	?		or not?
(这句话的意思不清楚。)				(The meaning of this sentence is not clear.)		

73.

gvang	ndaej	saengq	baih	laeng	rux	mbaeuq
k ^w a:ŋ ²⁴	ʔdai ²²	saŋ ¹¹	pa:i ³¹	laŋ ²⁴	ðu ⁵⁵	ʔbau ¹¹
光	得	散	敗	楞	鲁	厶
光	得; 曾	叮嘱, 嘱咐		后面, 婆家		有没有?
light	obtain	urge; warn		behind; back side		or not?
光得嘱咐后面没有?				Did the light manage to warn the back side or not?		

74.

gvang	ndaej	baek	rowz	pai
k ^w a:ŋ ²⁴	ʔdai ²²	pak ⁵⁵	ðɿ ³³	p ^h a:i ²⁴
光	得	北	耳	派
光	得; 曾	?	?	?
light	obtain	?	?	?
(这句话的意思不清楚。)		(The meaning of this sentence is not clear.)		

75.

gvangj	ndaej	maiq	dauh	laeng
k ^w a:ŋ ²²	ʔdai ²²	ma:i ¹¹	ta:u ³¹	laŋ ²⁴
光	得	買	到	楞
光	得; 曾	?		后来, 后
light	obtain	?		behind, back side
(这句话的意思不清楚。)		(The meaning of this sentence is not clear.)		

76.

gvang	ndaej	baek	rowz	mbaengq
k ^w a:ŋ ²⁴	ʔdai ²²	pak ⁵⁵	ðɿ ³³	ʔbaŋ ¹¹
光	得	北	耳	崩
光	得; 曾	?	?	?
light	obtain	?	?	?
(这句话的意思不清楚。)		(The meaning of this sentence is not clear.)		

77.

gvang	ndaej	saengq	baih	laeng
k ^w a:ŋ ²⁴	ʔdai ²²	saŋ ¹¹	pa:i ³¹	lan. ²⁴
光	得	散	敗	楞
光	得; 曾	叮嘱, 嘱咐		后面, 婆家
light	obtain	urge, warn		behind, back side
光曾嘱咐后面。		The light was able to warn the back side.		

78.

jix	baenz	lug	puj	nyingz
ci ⁵⁵	pan ³³	lɔk ³¹	p ^h u ²²	niŋ ³³
齐	本	兒	普	女
如果	成	孩子		女, 女人
if	become	child		woman
如果是女孩子,		If the child is a girl,		

79.

rongx	hoak	baet	nangz	raiq
ðoŋ ⁵⁵	hək ⁵⁵	pat ⁵⁵	na:ŋ ³³	ða:i ¹¹
叫	做	佛	娘	頼
叫	做	佛	娘	頼
call	make	Bat (Buddha)	Nang (woman)	Thy
叫做佛娘頼。				call her Bat Nang Thy.

80.

jix	baenz	lug	puj	zaiz
ci ⁵⁵	pan ³³	lək ³¹	p ^h u ²²	ca:i ³³
齐	本	兒	普	載
如果	成	孩子		男, 男人
if	become	child		man
如果是男孩子,				If the child is a boy,

81.

rongx	hoak	buq	hongz	zauz
ðoŋ ⁵⁵	hək ⁵⁵	pu ¹¹	hoŋ ³³	ca:u ³³
叫	做	布	皇	曹
叫	做	君子	王	趙
call	make	sir	King	Zhao
叫做趙王。				call him the King of Zhao. ⁷

82.

jix	baenz	lug	meh	nyingz
ci ⁵⁵	pan ³³	lək ³¹	me ³¹	niŋ ³³
齐	本	兒	妹	女
如果	成	孩子		女, 女人
if	become	child		woman
如果是女孩子,				If the child is a girl,
(录音: jix baenz lug puj nyingz ci ⁵⁵ pan ³³ lək ³¹ p ^h u ²² niŋ ³³ , 如果是女孩子, If the child is a girl,)				

⁷ The kings of Zhao was a noble line during the Han dynasty that lasted from 209 BC through 183 BC. Guangxi and Yunnan were brought under Han control almost a century later, so it cannot be certain that this work refers to, or was influenced by, those Zhao kings or some other king of Zhao.

83.

ndiang	mbaek	yuq	gwnz	zaq
ʔdiɛŋ ²⁴	ʔbak ⁵⁵	ju ¹¹	kun ³³	ca ¹¹
堇	芭	叻	埂	架
红色	网	在	上面	?
red; one's own kin	net	at	above	?
自己家的网的红色在上面。			then one's own nets will be on top.	

84.

jix	baenz	lug	puj	zaiz
ci ⁵⁵	pan ³³	lok ³¹	p ^{hu} ²²	ca:i ³³
齐	本	兒	普	載
如果	成	孩子		男, 男人
if	become	child		man
如果是男孩子,			If the child is a boy,	

85.

gong	naz	yuq	gwnz	jingz
koŋ ²⁴	na ³³	ju ¹¹	kun ³³	ciŋ ³³
弓	𪛗[𪛗]	叻	埂	井
份	田	在	上面	?
share; portion	field	at	top	?
田地的份在上面。			then one's portion of the field will be on top.	

86.

jiat	jiat	taeng	ndown	jiat
ciɛt ⁵⁵	ciɛ ⁵⁵	t ^{ha} ŋ ²⁴	ʔdɛn ²⁴	ciɛt ⁵⁵
謹	謹	湯	肱	七
七	七	到	月	七
seven	seven	until	month	seven
七七到七月,			It's "seven-seven" up to the seventh month,	

87.

jiat	jiat	taeng	ndown	biad
ciɛt ⁵⁵	ciɛt ⁵⁵	t ^{ha} ŋ ²⁴	ʔdɛn ²⁴	p ⁱ ɛt ¹¹
吉	吉	湯	肱	八
七	七	到	月	八
seven	seven	until	month	eight
七七到八月。			It's "seven-seven" up to the eighth month.	

88.

zwz	jim	hongz	zauh	swn
cu ³³	cim ²⁴	hoŋ ³³	ca:u ³¹	sun ²⁴
時	金	洪	造	生
时候	金	王	造	生
time	gold	king	create	birth
金王时候造生， In the time of the Golden King, birth was created,				

89.

zwz	ngaenz	hongz	zauh	og
cu ³³	ŋan ³³	hoŋ ³³	ca:u ³¹	ʔok ¹¹
時	銀	洪	造	屋
时候	銀	王	造	出来
time	silver	king	create	come out
银王时候造出， In the time of the Silver King, the emergence of children began,				

90.

naj	kaeu	hongz	zauh	swn
na ²²	k ^h au ²²	hoŋ ³³	ca:u ³¹	sun ²⁴
那 [齧]	籽	洪	造	生
面前，脸	粮，米	王	造	生
front; face	rice	king	create	birth
米王面前造生。（玉米之前造生。） Before the Rice King birth was created.				

91.

daet	hunz	jeanq	hoak	nda
tat ⁵⁵	hun ³³	cɛn ¹¹	hɔk ⁵⁵	ʔda ²⁴
達	紅	件	做	拉
剪	?	?	做	背带
clip	?	?	make	baby slings ⁸
剪（？）做背带。 Cut (?) to make baby slings.				

92.

poq	jimq	nda	hoak	omj
p ^h o ¹¹	cim ¹¹	ʔda ²⁴	hɔk ⁵⁵	ʔom ²²
破	絞	羅	做	綿
破	角，边	背带	做	包布
break	corner; side	baby sling	make	swaddling cloth
破背带的边做包布。 Let out the side of the baby sling to use for swaddling cloth.				

⁸ 壮族刺绣背带。These are colorfully embroidered cloth baby carriers worn on the chest or back, preparation of which begins as soon as the mother becomes pregnant.

93.

sam	naw	toq	loangz	lae
sa:m ²⁴	nau ²⁴	tʰo ¹¹	loŋ ³³	lai ²⁴
三	早	抱	下	梯
三	早上	包, 裹	下	梯子
three	morning	wrap	descend	ladder
三个早上裹下楼梯,		For three mornings wrap him and go down the ladder,		

94.

haj	naw	toq	loangz	hongh
ha ²²	nau ²⁴	tʰo ¹¹	loŋ ³³	hoŋ ³¹
五	早	抱	下	空
五	早上	包, 裹	下	园子
five	morning	wrap	descend	yard
五个早上裹下园子。		For five mornings wrap him and take him down in the yard.		

95.

laeuj	sip	ceanz	boab	zang
lau ²²	sip ⁵⁵	ɛɛn ³³	pɔp ¹¹	ca:ŋ ²⁴
漏	十	埕	卜	江
酒	十	樽 (埕)	放 (?)	中间
liquor	ten	goblet	place	middle
十樽酒放在中间,		Place ten goblets of liquor in the middle,		

96.

vaiz	sip	zang	boab	coak
va:i ³³	sip ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	pɔp ¹¹	ɛɔk ⁵⁵
恁	十	向	卜	助
水牛	十	中间, 打扮	放 (?)	?
buffalo	ten	middle; divide	place (?)	?
十只水放在中间。 (?)		Place ten buffaloes in the middle.		

97.

dangq	lug	dangq	boab	zang
ta:ŋ ¹¹	lɔk ³¹	ta:ŋ ¹¹	pɔp ¹¹	ca:ŋ ²⁴
当	兒	当	卜	江
各, 每	孩子	各, 每	放 (?)	中间
each	child	each	place (?)	middle
各个孩子放中间。		Place each and every child in the middle.		

98.

dangq	langz	dangq	boab	coak
ta:ŋ ¹¹	la:ŋ ³³	ta:ŋ ¹¹	pɔp ¹¹	ɛɔk ⁵⁵
當	郎	當	卜	助
各，每	郎，伙子	各，每	放 (?)	?
each	lad	each	place (?)	?
放各个郎(?)				Place each lad (?)

99.

lug	mboq	boh	haeg	fanz
lɔk ³¹	ʔbo ¹¹	pɔ ³¹	hak ¹¹	fa:n ³³
兒	不	父	郝	煩
孩子	不	父亲	自己，单独	?
child	no	father	one's own	?
孩子没找到自己的父亲。			The child did not find its own father.	

100.

lug	mboq	goanz	haeg	ndaej
lɔk ³¹	ʔbo ¹¹	kɔn ³³	hak ¹¹	ʔdai ²²
兒	不	関	郝	得
孩子	不	人	自己，单独	得；曾
child	not	person	one's own	obtain
孩子没有得到自己的人。			The child did not get its own people.	

101.

nangz	hongz	hauh	dih	danz
na:ŋ ³³	hoŋ ³³	ha:u ³¹	ti ³¹	ta:n ³³
娘	皇	耗	地	壇
女，娘娘	王	?	地方	?
woman	king	?	place	?
女王 (?) 地方 (?)。				The queen (?) place (?)

102.

nangz	hongz	hanz	dih	daed
na:ŋ ³³	hoŋ ³³	ha:n ³³	ti ³¹	tat ¹¹
娘	皇	寒	地	達
女，娘娘	王	?	地方	?
woman	king	?	place	?
女王 (?) 地方 (?)。				The queen (?) place (?)

103.

lug	laeng	lug	mboq	goanz
lɔk ³¹	laŋ ²⁴	lɔk ³¹	ʔbo ¹¹	kɔn ³³
兒	浪	兒	不	閑
孩子	后面	孩子	不	人
child	behind	child	not	person
一个孩子又一个孩子都没有人，			Child after child had no one,	

104.

lan	laeng	lan	mboq	boh
la:n ²⁴	laŋ ²⁴	la:n ²⁴	ʔbo ¹¹	po ³¹
伧	浪	伧	不	父
孙子	后面	孙子	不	父亲
grandchild	behind	grandchild	not	father
孙子又孙子都没有父亲。			Grandchild after grandchild had no father.	

105.

goanz	dix	yuq	zang	mboq
kɔn ³³	ti ⁵⁵	ju ¹¹	ca:ŋ ²⁴	ʔbo ¹¹
閑	的	入	江	啼
人	他	在	中间	井
person	he	at	middle	spring
他的人在井中间，			His people were at in the middle of the spring,	

106.

boh	dix	yuq	zang	vaengz
po ³¹	ti ⁵⁵	ju ¹¹	ca:ŋ ²⁴	vaŋ ³³
父	的	孙	江	汪
父亲	他	在	中间	水塘
father	he	at	middle	pond
他的父亲在水塘中间。			His father was in the middle of the pond.	

107.

dix	ndaej	baek	rowz	mbaengq
ti ³³	ʔdai ²²	pak ⁵⁵	ɔ̃ ³³	ʔbaŋ ¹¹
的	得	北	耳	崩
他	得；曾	?	?	?
he	obtain	?	?	?
(这句话的意思不清楚。)			(The meaning of this sentence is not clear.)	

108.

dix	ndaej	saengq	dauh	laeng
ti ⁵⁵	ʔdai ²²	saj ¹¹	ta:u ³¹	lan ²⁴
的	得	散	到	楞
他	得；曾	嘱咐，叮嘱		以后
He	obtain	urge, warn		later on
他曾嘱咐以后，		He was able to warn those who came later,		

109.

dix	ndaej	baek	rowz	pai
ti ⁵⁵	ʔdai ²²	pak ⁵⁵	ðɿ ³³	p ^h a:i ²⁴
的	得	北	耳	派
他	得；曾	?	?	?
he	obtain	?	?	?
(这句话的意思不清楚。)		(The meaning of this sentence is not clear.)		

110.

dix	ndaej	saengq	dauh	laeng
ti ⁵⁵	ʔdai ²²	saj ¹¹	ta:u ³¹	lan ²⁴
的	得	散	到	楞
他	得；曾	叮嘱，嘱咐		以后
he	obtain	warn		later on
他曾嘱咐以后，		He was able to warn those who came later,		
(录音：“dix ndaej maiq dauh laeng ti ⁵⁵ ʔdai ²² ma:i ¹¹ ta:u ³¹ lan ²⁴ 他曾记录以后。 He was able to record what came later (or for those who came later).)				

111.

jix	baenz	lug	puj	nyingz
ci ⁵⁵	pan ³³	lɔk ³¹	p ^h u ²²	niŋ ³³
齐	本	兒	普	女
如果	成	孩子		女，女人
if	become	child		woman
如果是女孩子，		If the child is a girl,		

112.

rongx	hoak	baet	nangz	raiq
ðoŋ ⁵⁵	hɔk ⁵⁵	pat ⁵⁵	na:ŋ ³³	ða:i ¹¹
叫	做	佛	娘	頼
叫	做	佛	娘	頼
call	make	Buddha	female; mother	dependent
叫做佛娘頼。		call her Devotee of Buddha.		

113.

jix	baenz	lug	puj	zaiz
ci ⁵⁵	pan ³³	lɔk ³¹	p ^{hu} 22	ca:i ³³
齐	本	兒	普	載
如果	成	孩子		男, 男人
if	become	child		man
如果是男孩子,				If the child is a boy,

114.

rongx	hoak	buj	hongz	zauz
ðoŋ ⁵⁵	hɔk ⁵⁵	pu ²²	hoŋ ³³	ca:u ³³
叫	做	普	洪	曹
叫	做	君子	王	趙
call	make	Sir	king	Zhao
叫做趙王。				call him the King of Zhao.

115.

bauq	zwh	bae	taeng	hongz
pa:u ¹¹	cu ³¹	pai ²⁴	t ^{haŋ} 24	hoŋ ³³
報	祈	貝	湯	洪
报告	名字	去	到	王
report	name	go	until	king
报名到王那里,				Report the name to the king,

116.

bauq	zwh	bae	taeng	saeq
pa:u ¹¹	cu ³¹	pai ²⁴	t ^{haŋ} 24	sai ¹¹
報	祈	貝	湯	官
报	名字	去	到	官
report	name	go	until	official
报名到官那里。				report the name to the officials.

117.

jiat	vaenz	hongz	jiat	maj
ciɛt ⁵⁵	van ³³	hoŋ ³³	ciɛt ⁵⁵	ma ²²
吉	耘	洪	吉	馬
七	日	王	七	长
seven	day	king	seven	grow
七日王七长,				In seven days the King grew sevenfold,

118.

gah	vaenz	hongz	gah	lung
ka ³¹	van ³³	hoŋ ³³	ka ³¹	luŋ ²⁴
个	𠵿	洪	个	𠵿
各, 每	日, 天	王	各, 每	大
each	day	king	each	large
每天王长大。			Every day the king grew large.	

119.

hongz	ruX	boak	ruX	langx
hoŋ ³³	ðu ⁵⁵	pək ⁵⁵	ðu ⁵⁵	la:ŋ ⁵⁵
洪	鲁	卜	鲁	郎
王	会	翻身, 转身	会	洗
king	can	twist, turn around	can	roll
王会翻身会转,			The king learned to turn around and wash,	

120.

hongz	ruX	gangz	ruX	ko
hoŋ ³³	ðu ⁵⁵	ka:ŋ ³³	ðu ⁵⁵	k ^h o ²⁴
洪	鲁	港	鲁	笑
王	会	讲	会	笑
king	can	speak	can	laugh; smile
王会讲会笑。			The king learned to speak and to laugh.	

121.

daiq	hongz	hoak	yej	yowngh
ta:i ¹¹	hoŋ ³³	hək ⁵⁵	jɛ ²²	jɿŋ ³¹
妣	洪	做	羊	福
外婆	王	做	?	种
maternal grandmother	king	make	?	kinds
王的外婆做这样那样,			The queen mother did this and that,	

122.

da	hongz	hoak	lai	yowngh
ta ²⁴	hoŋ ³³	hək ⁵⁵	la:i ²⁴	jɿŋ ³¹
大	洪	做	来	羊
外公	王	做	多	种
maternal grandfather	king	make	many	kinds
王的外公做多事。			The king's grandfather did many things.	

123.

lug	miz	boh	miz	meh
lɔk ³¹	mi ³³	po ³¹	mi ³³	me ³¹
兒	米	父	米	妹
孩子	有	父亲	有	母亲
child	has	father	has	mother
孩子有父亲有母亲，			If a child has both father and mother,	

124.

yaeg	aeu	nox	gaeb	haz
jak ¹¹	ʔau ²⁴	no ⁵⁵	kap ⁵⁵	ha ³³
約	歐	齧	甲	哈
饿	拿；用	肉	抓	？
hunger	take; use	meat	grab	？
饿把肉抓。			then when he is hungry, he grabs some meat.	

125.

zauh	ndaej	nox	gaeb	haz
ca:u ³¹	ʔdai ²²	no ⁵⁵	kap ³³	ha ³³
造	得	齧	甲	哈
造	得；曾	肉	抓	？
create	obtain	meat	grab	？
造就抓到肉。			But if he is created, he must grab meat for himself.	

126.

yaeg	aeu	nox	haj	amq
jak ¹¹	ʔau ²⁴	no ⁵⁵	ha ²²	am ¹¹
約	欧	齧	五	音
饿	拿；用	肉	五	口
hungry	take; use	meat	five	mouthful
饿用肉五口，			When he was hungry, he took five bites of meat.	

127.

zauh	ndaej	nox	haj	amq
ca:u ³¹	ʔdai ²²	no ⁵⁵	ha ²²	ʔam ¹¹
造	得	齧	五	音
造	得；曾	肉	五	口
create	obtain	mouth	five	mouthful
造得肉五口。			When he was created, he got five mouthfuls of meat.	

128.

gaj	hongz	boh	mboq	meh
ka ²²	hoŋ ³³	po ³¹	ʔbo ¹¹	me ³¹
个	洪	父	不	妹
但	王	父亲	不	母亲
but	king	father	not	mother
但果王没有父亲没有母亲，			But the king did not have father or mother,	

129.

yaeg	aeu	nox	gaeb	haz
jak ¹¹	ʔau ²⁴	no ⁵⁵	kap ³³	ha ³³
约	欧	裔	甲	哈
饿	拿；用	肉	抓	？
hungry	take; use	meat	grab	？
饿就用肉			so when he was hungry, he tried to grab some meat for himself.	

130.

mboq	ndaej	nox	gaeb	haz
ʔbo ¹¹	ʔdai ²²	np ⁵⁵	kap ³³	ha ³³
不	得	裔	甲	哈
不	得；曾	肉	抓	？
not	obtain	meat	grab	？
不得肉抓。			But he was unable to grab any meat.	

131.

yaeg	aeu	nox	haj	amq
jak ¹¹	ʔau ²⁴	no ⁵⁵	ha ²²	ʔam ¹¹
约	欧	裔	五	音
饿	拿；用	肉	五	口
hungry	take; use	meat	five	mouthfuls
饿拿肉五口，			to take five bites of meat	

132.

mboq	ndaej	nox	haj	amq
ʔbo ¹¹	ʔdai ²²	no ⁵⁵	ha ²²	ʔam ¹¹
不	得	裔	五	音
不	得；曾	肉	五	口
not	obtain	meat	five	mouthfuls
不得肉五口。			he was unable to get five mouthfuls of meat.	

133.

sip	puj	hoak	gaeuj	gong
sip ⁵⁵	p ^h u ²²	hok ⁵⁵	kau ²²	koŋ ²⁴
十	普	做	九	宫
十	人	作	九	份
ten	people	make; do	nine	portions
十个人作九份，		Ten people made nine portions,		

134.

gong	hongz	zauz	mboq	hawj
koŋ ²⁴	hoŋ ³³	ca:u ³³	ʔbo ¹¹	hau ²²
宫	洪	曹	不	给
份	王	趙	不	给
portion	king	Zhao	not	give
趙王的那份不给。		but they did not give up the portion for the King of Zhao.		

135.

hongz	maz	cham	do	meh
hoŋ ³³	ma ³³	c ^h a:m ²⁴	to ²⁴	me ³¹
洪	馬	嗍	隨	妹
王	来	问	母的，母	
king	come	ask	mother	
王来问母的，			The king came to ask about his mother.	

136.

hongz	maz	cham	do	nangz
hoŋ ³³	ma ³³	c ^h a:m ²⁴	to ²⁴	na:ŋ ³³
洪	馬	嗍	隨	公
王	来	问		公的
king	come	ask		male
王来问公的。			the king came to ask about his father.	

137.

lug	mboq	boh	mawz	fanj	hoak	raeng
lɔk ³¹	ʔbo ¹¹	po ³¹	mau ³³	fa:n ²²	hok ⁵⁵	ɔaŋ ²⁴
兒	不	父	門	煩	做	浪
孩子	没有	父亲	你	繁殖	做	什么
child	not	father	you	sire; multiply	make, do	what
孩子没有父亲你繁殖做什么？			If the child is to have no father, why did you sire him?			

138.

lug	mboq	goanz	mawz	zowngx	hoak	raeng
lɔk ³¹	ʔbo ¹¹	kɔn ³³	mau ³³	cɔŋ ⁵⁵	hɔk ⁵⁵	ðaŋ ²⁴
兒	不	閔	門	養	做	浪
孩子	不，没有	人	你	养，生	做	什么
child	not	person	you	give birth	make, do	what
孩子没有人你养做什么？				Why did you give birth to him, if the child is to have no one?		

139.

meh	hongz	daep	cownz	leuz
me ³¹	hoŋ ³³	tap ⁵⁵	ɕɔn ³³	le:u ³³
妹	洪	達	沈	了
母亲	王	砌，拍	?	?
mother	king	cut	?	?
(这句话的意思不清楚。)				The king's mother cut...

140.

nangz	hongz	beu	ceanz	rowngh
na:ŋ ³³	hoŋ ³³	pe:u ²⁴	ɕeɛn ³³	ðɔŋ ³¹
娘	洪	票	沈	了
女，娘娘	王	?	?	?
mother	king	?	?	?
(这句话的意思不清楚。)				The king's mother...

141.

lug	mboq	boh	gux	fanj	mawz	maz
lɔk ³¹	ʔbo ¹¹	po ³¹	ku ⁵⁵	fa:ŋ ²²	mau ³³	ma ³³
兒	不	父	故	煩	門	馬
孩子	没有	父亲	我	繁殖	你	来
child	not	father	I	sire	you	come
“孩子没有父亲我繁殖你来，				“Child without father, I sired you.		

142.

lug	mboq	goanz	gux	zowngx	mawz	daeuj
lɔk ³¹	ʔbo ¹¹	kɔn ³³	ku ³³	cɔŋ ⁵⁵	mau ³³	tau ²²
兒	不	閔	故	養	門	斗
孩子	不	人	我	生，养	你	来
child	not	person	I	give birth	you	come down
孩子不人我养你来。				Child without anyone, it is I who gave birth to you.		

143.

goanz	mawz	yuq	zang	mboq
kɔn ³³	mau ³³	ju ¹¹	ca:ŋ ²⁴	ʔboɑ ¹¹
関	門	𠂇	江	咻
人	你	在	中间	井
person	you	at	middle	spring
你的人在井中间，			Your people are in the middle of the spring,	

144.

boh	mawz	yuq	zang	vaengz
po ³¹	mau ³³	ju ¹¹	ca:ŋ ²⁴	vaŋ ³³
父	門	𠂇	江	汪
父亲	你	在	中间	水塘
father	you	in	middle	pond
你的父亲在水塘中间。			The father is in the middle of the pond.	

145.

goang	boh	yuq	gwnz	zaq
kɔŋ ²⁴	po ³¹	ju ¹¹	kun ³³	ca ¹¹
弓	父	𠂇	埂	架
弓	父亲	在	?	?
bow	father	at	?	?
你的父亲的弓在... (这句话的意思不清楚。)			The father's bow is at... (the meaning of sentence is unclear.)	

146.

naj	boh	yuq	gwnz	jingz
na ²²	po ³¹	ju ¹¹	kun ³³	ciŋ ³³
𧈧	父	𠂇	埂	井
脸	父亲	在	?	?
face	father	at		
父亲的脸在... (这句话的意思不清楚。)			The father's face is at... (the meaning of sentence is unclear.)	

147.

goang	bae	nginz	naj	boh
kɔŋ ²⁴	pai ²⁴	ŋin ³³	na ²²	po ³¹
弓	貝	迎	𧈧	父
弓	去	对准，瞄准	脸	父亲
bow	go	aim	face	father
拿弓去瞄准父亲的脸，			Take the bow and aim at the father's face,	

148.

naj	bae	nginz	naj	longz
na ²²	pai ²⁴	ŋin ³³	na ²²	loŋ ³³
那	貝	迎	齧	龍
脸	去	对准, 瞄准	脸	龙
face	go	aim	face	dragon
脸瞄准龙的脸。			face him and aim at the dragon's face.	

149.

goang	bae	nginz	zang	mboq
koŋ ²⁴	pai ²⁴	ŋin ³³	ca:ŋ ²⁴	ʔbo ¹¹
弓	貝	迎	江	咻
弓	去	对准, 瞄准	中间	井
bow	go	aim	middle	spring
拿弓去瞄准井的中间,		Take the bow and aim at the center of the spring,		

150.

naj	bae	doq	zang	vaengz
na ²²	pai ²⁴	to ¹¹	ca:ŋ ²⁴	vaŋ ³³
那	貝	隨	江	汪
脸	去	向	中间	水塘
face	go	toward	middle	pond
脸朝向水塘中间。		face toward the middle of the pond.		

151.

nginz	mbaed	goang	daih	aet
ŋin ³³	ʔbat ¹¹	koŋ ²⁴	ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵
迎	八	弓	太	一
对准，瞄准	次	弓	第	一
aim	instance	bow	first	
瞄准（射）第一弓，			Aim the bow for the first time.	

152.

doak	gwnz	zaeu	boh	hongz
tok ⁵⁵	kun ³³	cau ²²	po ³¹	hoŋ ³³
多	埂	茆	父	洪
落	上面	主	父亲	王
drop	on top of	lord	father	king
落在主父王的上面,		let it fall above the Lord Father King,		

153.

nginz	mbaed	goang	daih	ngih
ŋin ³³	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	ŋi ³¹
迎	八	弓	太	二
对准, 瞄准	次	弓	第	二
aim	instance	bow		second
瞄准 (射) 第二次弓,			Aim the bow a second time,	

154.

gvaq	saenj	laeng	boh	hongz
kʷa ¹¹	san ²²	laŋ ²⁴	po ³¹	hoŋ ³³
卦	省	楞	父	洪
过, 越过		背后, 脊背	父亲	王
pass		beyond	father	king
过了父王的脊背。			let it pass beyond the back of the Father King.	

155.

nginz	mbaed	goang	daih	sam
ŋin ³³	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	sa:m ²⁴
迎	八	弓	太	三
对准, 瞄准	次	弓	第	三
aim	instance	bow		third
瞄准 (射) 第三次弓,			Aim the bow a third time,	

156.

gaemq	doq	naj	boh	hongz
kam ¹¹	to ¹¹	na ²²	po ³¹	hoŋ ³³
干	随	瞿	父	洪
扑		面前	父亲	王
flutter		in front of	father	king
扑在父王的面前。			let it flutter down in front of the Father King.	

157.

longz	hongz	zauh	rux	ndeq
loŋ ³³	hoŋ ³³	ca:u ³¹	ðu ⁵⁵	ʔde ¹¹
龍	洪	造	鲁	烈
龙	王	造		知道, 懂得
dragon	king	create		know; understand
龙王造知道,			The Dragon King created knowledge,	

158.

boh	hongz	zauh	ruX	naj
po ³¹	hoŋ ³³	ca:u ³¹	ðu ⁵⁵	na ²²
父	洪	造	鲁	那
父亲	王	造		认识, 知道
father	king	created		recognize, know
父王造认识。			The Father King created understanding.	

159.

boh	ngowg	og	hun	song	hwnj	maz
po ³¹	ŋɔk ³¹	ʔok ¹¹	hun ²⁴	soŋ ²⁴	hwn ²²	ma ³³
父	溺	屋	坤	双	恨	馬
父, 公的	鳄鱼	出来	?	两, 双	上, 那	来
father	crocodile	emerge	?	pair	ascend	come
公鳄从 (?) 上来,			The Father Crocodile (or: male crocodile) comes up from (?),			

160.

boh	longz	og	hun	haij	hwnj	maz
po ³¹	loŋ ³³	ʔok ¹¹	hun ²⁴	ha:i ²²	hwn ²²	ma ³³
父	龍	屋	坤	海	恨	馬
父, 公的	龙	出来	?	海	上, 那	来
father	dragon	emerge	?	sea	ascend	come
公龙从海出来。			The Father Dragon (or: male dragon) emerges from the sea.			

161.

cauz	daeuj	hauh	gaj	maz
ca:u ³³	tau ²²	ha:u ³¹	ka ²²	ma ³³
曹	斗	耗	个	麻
曹	来	昊	也, 但	来
Zow	come	How	also	come
曹来, 昊也来,			Zow comes and How also comes,	

162.

mawz	maz	mawz	daeuj	cha
mau ³³	ma ³³	mau ³³	tau ¹¹	ɕha ²⁴
門	斗	乂	馬	恙
你	来	你	又, 再	找
you	come	you	also	search
你来你再找。”			You also come to search.”	

163.

daiq	hoak	kaem	gux	cha
ta:i ¹¹	hok ⁵⁵	k ^h am ²⁴	ku ⁵⁵	c ^h a ²⁴
娥	做	苦	斗	×
外婆	做	苦	我	找
maternal grandmother	make; do	bitter; suffer	I	search
“外婆做苦我找， “I search for grandmother who suffered.				

164.

daq	hoak	gaem	gux	coaj
ta ¹¹	hok ⁵⁵	kam ²⁴	ku ⁵⁵	co ²²
大	做	苦	斗	助
外公	做	苦	我	找
maternal grandfather	make; do	bitter; suffer	I	search
外公做苦我找。” I search for grandfather who suffered.”				

165.

mawz	ndaej	jin	noax	hanq	ruX	mbaeuq
mau ³³	ʔdai ²²	cin ²⁴	no ⁵⁵	ha:n ¹¹	du ⁵⁵	ʔbau ¹¹
門	得	吃	齋	透	魯	△
你	得；曾	吃	肉	鵝	有没有？	
you	obtain	eat	meat	goose	or not?	
“你有没有吃过鵝肉？					“Have you eaten goose?	

166.

mawz	ndaej	lowz	loangz	naemx	ruX	mbaeuq
mau ³³	ʔdai ²²	lo ³³	loŋ ³³	nam ⁵⁵	du ⁵⁵	ʔbau ¹¹
門	得	船	下	滴	魯	△
你	得；曾	船	下	水	有没有？	
you	obtain	boat	descend	water	or not?	
你有没有做过船下水？”					Have you gone out on the water in a boat?”	

167.

lug	mboq	jin	nowx	hanq
lok ³¹	ʔbo ¹¹	cin ²⁴	ny ⁵⁵	ha:n ¹¹
兒	不	吃	齋	透
孩子，我	没有	吃	肉	鵝
child	not	eat	meat	goose
“孩子（我）没有吃过鵝肉，				“I have not eaten goose.

168.

lug	mboq	lowz	loangz	naemx
lok ³¹	ʔbo ¹¹	lɔ ³³	lɔŋ ³³	nam ⁵⁵
兒	不	船	下	滴
孩子，我	没有	船	下	水
child	not	boat	descend	water
孩子（我）没有坐过船下水。”			I have not gone out on the water in a boat.”	

169.

mawz	ndaej	jin	noax	hanq	rux	mbaeuq
mau ³³	ʔdai ²²	cin ²⁴	nɔ ⁵⁵	ha:n ¹¹	ðu ⁵⁵	ʔbau ¹¹
門	得	吃	齋	汉	鲁	么
你	得；曾	吃	肉	鹅	有没有？	
you	obtain	eat	meat	goose	or not?	
“你有没有吃过鹅肉？”				“Have you ever eaten goose?”		

170.

mawz	ndaej	banz	loangz	hongh	rux	mbaeuq
mau ³³	ʔdai ²²	pa:n ³³	lɔŋ ³³	hoŋ ³¹	ðu ⁵⁵	ʔbau ¹¹
門	得	板	下	空	魯	么
你	得；曾	走，去	下	园子	有没有？	
you	obtain	go	descent	yard	or not?	
你有没有下过园子？”				Have you ever go down to the yard?”		

171.

lug	mboq	banz	loangz	hongh
lok ³¹	ʔbo ¹¹	pa:n ³³	lɔŋ ³³	hoŋ ³¹
兒	不	板	下	空
孩子，我	没有	走，去	下	园子
child	not	go	descend	yard
“孩子（我）没有下过园子，			“I have not go down to the yard.	

172.

koiɰ	mboq	banz	loangz	hongh
k ^h o:i ²²	ʔbo ¹¹	pa:n ³³	lɔŋ ³³	hoŋ ³¹
會	不	板	下	空
仆人，我（敬 语）	没有	走，去	下	园子
slave; I (polite)	not	go	descend	yard
仆人（我）没有下过园子。			I have never gone down to the yard.	

173.

naj	boh	jin	nowx	hanq
na ²²	po ³¹	cin ²⁴	nx ⁵⁵	ha:n ¹¹
那	父	吃	齧	汉
脸, 辈份	父亲	吃	肉	鹅
face	father	eat	meat	goose
当父亲的吃过鹅肉,			When my father ate goose,	

174.

naj	boh	banz	hwnj	boak
na ²²	po ³¹	pa:n ³³	hu:n ²²	pək ⁵⁵
那	父	板	恨	卜
脸, 辈份	父亲	走, 去	上, 那	翻身, 转身
face	father	go	ascend	turn around
父亲上去转了身。”			my father went up and turned his back to me.”	

175.

gux	mboq	jin	nowx	hanq
ku ⁵⁵	ʔbo ¹¹	cin ²⁴	no ⁵⁵	ha:n ¹¹
故	不	吃	齧	汉
我	没有	吃	肉	鹅
I	not	eat	meat	duck
“我没有吃过鹅肉!			“I did not eat duck!	

176.

gux	mboq	banz	kwnj	boak
ku ⁵⁵	ʔbo ¹¹	pa:n ³³	k ^h u:n ²²	pək ⁵⁵
故	不	板	恨	卜
我	没有	走, 去	上, 那	翻身, 转身
I	not	go	ascend	turn around
我自己没有上去转身!			I did not go up and turn around!	

177.

gux	hawj	yinq	siq	mowngz	gaenq	mawz
ku ⁵⁵	hau ²²	jin ¹¹	si ¹¹	mɔŋ ³³	kan ¹¹	mau ³³
故	给	印	四	方	个	門
我	给, 让	答应; 同意	四	乡; 村子	你的	
I	gave	promise; agree	four	rural district; village	yours	
我答应给四国做你的,				I promised to give you four lands as your own.		

183.

dwk	saek	swz	bya	baeg
tuk ⁵⁵	sak ⁵⁵	su ³³	pi ^{a24}	pak ¹¹
打	賊	死	魚	叭
打	賊	像	魚	口，嘴巴
beat	thief	like	fish	mouth
打賊像打魚嘴一樣。			Beat the thief like a fish's mouth.	

184.

deb	cez	swz	ndaw	mwngz
tep ¹¹	ce ³³	su ³³	?dau ²⁴	muŋ ³³
牒	者	死	罍	傍
?	?	?	里，里面	村子
?	?	?	in, inside	rural district; village
(这句话的意思不清楚。)			(the meaning of sentence is unclear.)	

185.

miz	sam	fanh	bin	maj
mi ³³	sa:m ²⁴	fa:n ³¹	pin ²⁴	ma ²²
米	三	萬	兵	馬
有	三	万	兵	马
there are; have	three	ten thousand	soldier	horse
有三万兵马，			There are thirty thousand cavalry,	

186.

miz	haj	fanh	bin	saeq
mi ³³	ha ²²	fa:n ³¹	pin ²⁴	sai ¹¹
米	五	萬	兵	官
有	五	万	兵	官
there are; have	five	ten thousand	soldier	official
有五万官兵。			There are fifty thousand army officers.	

187.

bae	daj	mowngz	hongz	maet
pai ²⁴	ta ²²	mxŋ ³³	hoŋ ³³	mat ⁵⁵
貝	打	傍	皇	未
去	打	乡；村子	王	蚤
go	hit; attack	rural district; village	king	flea
去打王国像打蚤一样，			Go attack the kingdoms like you would attack fleas,	

188.

bae	deb	zowz	ngih	vowngz
pai ²⁴	tɛp ¹¹	cɣ ³³	ŋi ³¹	vɣŋ ³³
貝	牒	者	二	皇
去	?	?	二	?
go	?	?	second	?
(这句话的意思不清楚。)			(the meaning of sentence is unclear.)	

189.

baih	gwnz	tai	tiang	haj
pa:i ³¹	kun ²²	thai ²⁴	thien ²⁴	ha ²²
敗	埂	斃	千	五
方向; 边	上	死	千	五
direction; side	upper	die	thousand	five
上面死一千五,			Up above, one thousand five hundred die,	

190.

baih	laj	tai	tiang	choak
pa:i ³¹	ta ²²	thai ²⁴	thien ²⁴	chok ⁵⁵
敗	拉	斃	千	六
方向, 边	下	死	千	六
direction; side	below	die	thousand	six
下面死一千六。			One thousand six hundred die down below.	

191.

puj	zaiz	tai	saek	kaj
ph ^u ²²	ca:i ³³	thai ²⁴	sak ⁵⁵	ka ²²
普	才	斃	賊	杀
	男人	死	贼	杀
	men	die	thief	kill
男人被贼杀,			The men are killed by thieves,	

192.

meh	mbuk	tai	naj	lug
me ³¹	ʔbuk ⁵⁵	thai ²⁴	na ²²	lok ³¹
妹	嫗	斃	鬻	兒
母亲, 妇人	?	死	面前, 脸	孩子
women	?	die	face; in front	children
母亲(?)死在孩子的面前。			the women are killed before their children's faces.	

193.

gaj	kaeuɟ	rungj	hongz	zauz
ka ²²	k ^h au ²²	ɔ̃uŋ ²²	hoŋ ³³	ca:u ³³
个	口	𪔐	洪	曹
但，也	大米	生	王	趙
but	rice	give birth	king	Zhao
可是大米生了趙王。			but the rice nourished the King of Zhao.	

194.

pw	bae	doanh	guk	dwz
p ^h u ²⁴	pai ²⁴	ton ³¹	kuk ⁵⁵	tu ³³
普	貝	断	魑	除
人	去	半路	(?)	(?)
people	go	halfway; along the road	(?)	(?)
旅行人半路... (这句话的意思不清楚。)			Travellers upon the road... (the meaning of sentence is unclear.)	

195.

mbu	kaeuq	zuj	saeq	kaj
ʔbu ²⁴	k ^h au ¹¹	cu ²²	sai ¹¹	k ^h a ²²
普	口	租	官	杀
害怕，担心	碰	到，着	官	杀
fear; worry	bump	into	official	kill
害怕碰到官杀，			They feared bumping into an official and being killed.	

196.

mbu	yuq	rownz	bya	baeg
ʔbu ²⁴	ju ¹¹	ɔ̃n ³³	pja ²⁴	pak ¹¹
普	𪔐	冷	魚	叭
害怕，担心	在	家	雷	击
fear	at	home	lighting	strikes
害怕在家被雷击。			They feared being struck by lightning at home.	

197.

gaj	kaeuɟ	rungj	hongz	zauz
ka ²²	k ^h au ²²	ɔ̃uŋ ²²	hoŋ ³³	ca:u ³³
个	口	𪔐	洪	曹
但，也	大米	生	王	趙
but	rice	give birth	king	Zhao
可是大米生了趙王。			but the rice nourished the King of Zhao.	

198.

puj	tai	chaej	zang	mowngz
p ^h u ²²	t ^h a:i ²⁴	c ^h ai ²²	ca:ŋ ²⁴	mɿŋ ³³
普	毙	病	江	傍
	死人	病, 疼痛, 受伤	中间	乡; 村子
	the dead	sick; be in pain; injured	middle	rural district; village
死者及患者满了国,		The land is filled with the dead and the injured,		

199.

puj	tai	cang	zang	mbanj
p ^h u ²²	t ^h a:i ²⁴	ɛa:ŋ ²⁴	ca:ŋ ²⁴	ʔba:n ²²
普	毙	伤	江	晚
	死人	受伤	中间	村子
	the dead	injured	middle	village
乡村满了尸体及受伤者。		The villages are filled with corpses and the wounded.		

200.

puj	zaiz	tai	tumj	dowz
p ^h u ²²	ca:i ³³	t ^h a:i ²⁴	t ^h um ²²	tɿ ³³
普	才	毙	沓	除
	男人	死	淹; 盖; 满	?
	men	die	drown	?
男人淹死,		The men drown,		

201.

meh	mbuk	tai	nguz	kaep
me ³¹	ʔbuk ⁵⁵	t ^h a:i ²⁴	ŋu ³³	k ^h ap ⁵⁵
妹	女	毙	蛇	哈
母亲, 妇人	?	死	蛇	咬
mother	?	die	snake	bite
妇女被蛇咬死。		The women die of snakebites,		

202.

gaj	kaej	rungj	hongz	zauz
ka ²²	k ^h au ²²	ɔ̃uŋ ²²	hoŋ ³³	ca:u ³³
个	口	糍	洪	曹
但, 也	大米	生	王	赵
but	rice	give birth	king	Zhao
可是大米生了赵王。		but the rice nourished the King of Zhao.		

203.

kauq	lej	kauq	zoh	zai
k ^h a:u ¹¹	le ²²	k ^h a:u ¹¹	co ³¹	ca:i ²⁴
靠	列	靠	祖	災
话	是	话	代, 辈	古
speak	is	speak	generation	ancient
话是古时候的话,			This is the word of the ancestors,	

204.

gangz	lej	gangz	zoh	goanq
ka:ŋ ³³	le ²²	ka:ŋ ³³	co ³¹	kɔn ¹¹
港	列	港	祖	贯
讲, 陈述	是	讲, 陈述	代, 辈子	以前, 先
speak	is	speak	generation	before, first
讲是古代讲的。			What I speak of is from ancient generations.	

205.

cha	zawh	zaeh	raj	yai
c ^h a ²⁴	cau ³¹	cai ³¹	ɔa ²²	ja:i ²⁴
𠵿	祈	真	拉	哄
不知道	是	真	或, 还是	骗, 撒谎
search; not know	is	true	or	deceive, lie
不知道是真的还是骗人的,			I don't know if it's true or a trick,	

206.

chaq	zawh	zaenz	raj	zaj
c ^h a ¹¹	cau ³¹	can ³³	ɔa ²²	ca ²²
𠵿	祈	真	拉	假
不知道	是	真	或, 还是	假
search; not know	is	true	or	false
不知道是真还是假。			I don't know if it's true or false.	

207.

hoak	laj	lej	mboq	nyen
hɔk ⁵⁵	la ²²	le ²²	ʔbo ¹¹	jen ²⁴
做	拉	列	不	英
作	小的, 么	是	不	记
do	little, youngest	is	not	remember
那些小的没有记住,			Those who are young do not remember this,	

208.

hoak	linz	lej	mboq	ndeq
hɔk ⁵⁵	lin ³³	le ²²	ʔbo ¹¹	ʔde ¹¹
做	领	列	不	烈
作	领	是	不	知道
do	led	is	not	know
被领的（被教的）也不知道。			Those being led do not know.	

209. (没有录音)

laek	gvaiq	oa	daengz	le
lak ⁵⁵	k ^w a:i ¹¹	ʔɔ ²⁴	taŋ ³³	le ²⁴
拉	怪	哦	董	来
别	怪	啊		大家
don't	blame	oh		everyone
大家啊，别怪我！			Don't blame me, everyone!	

210.

laek	song	oa	daengz	paenq
lak ⁵⁵	soŋ ²⁴	ʔɔ ²⁴	taŋ ³³	p ^h an ¹¹
拉	松	哦	董	判
别	怪	啊		大伙
don't	blame	oh		friends
朋友们啊，别怪我！			Oh my friends, don't blame me!	